

# ЗНАК ЧЕТЫРЕХ



## Глава I

### НАУКА ДЕДУКЦИИ

Шерлок Холмс взял с каминной полки пузырек, открыл изящный сафьяновый несессер и достал из него шприц для подкожных инъекций. Длинными, нервными и очень белыми пальцами насадил на шприц тонкую иглу и закатал левый рукав. Помедлив, задумчиво всмотрелся в свою мускулистую руку, до самого запястья испещренную бесчисленными следами прежних уколов. Потом вонзил острие, вдавил до упора крохотный поршень и со вздохом глубокого удовлетворения откинулся на спинку кресла, обитого бархатом.

Трижды в день на протяжении многих месяцев я был свидетелем этой процедуры, но так и не смог с ней свыкнуться. Напротив, день ото дня это зрелище раздражало меня все больше, а по ночам я терзался угрызениями совести из-за того, что мне не хватало духу протестовать. Снова и снова я давал себе клятву выложить все, что у меня накопело на душе, однако холодный и бесстрастный вид моего компаньона не позволял даже и помыслить, будто в обращении с ним допустима хотя бы малейшая вольность. Я по опыту знал, сколь выдающимися способностями он наделен и каким властным характером обладает, а потому робел и терялся, не решаясь ему перечить.

Однако на этот раз — то ли благодаря выпитому за ленчем бургундскому, то ли в приливе особого раздражения, вызванного крайней невозмутимостью Холмса, я вдруг почувствовал, что терпению моему настал конец.

— Что сегодня, — спросил я, — морфий или кокаин?

Холмс неспешно отвел глаза от раскрытой им старопечатной книги с готическим шрифтом:

— Кокаин. Семипроцентный. Хотите попробовать?



— Ни в коем случае! — резко ответил я. — Я еще не вполне окреп после афганской кампании. И не могу подвергать свой организм излишней нагрузке.

Видя мое возмущение, Холмс усмехнулся:

— Вероятно, Ватсон, вы правы. Допускаю, здоровью это на пользу не идет. Тем не менее я обнаружил: инъекции настолько мощно подстегивают и проясняют умственную деятельность, что побочное их воздействие совершенно несущественно.

— Но подумайте, Холмс, — с горячностью продолжал я, — какой ценой вы за это расплачиваетесь! Может быть, возбужденный мозг и начинает усиленно работать, но процесс этот ненормален и пагубен: он ведет к перерождению нервных тканей — и в итоге к непоправимому слабоумию. Вам ведь известно, какая плачевная реакция потом наступает. Право же, игра не стоит свеч. Годится ли ради минутного удовольствия рисковать утратой мощного ума, которым вы одарены? Помните, что я говорю с вами не только как приятель, но и как медик: я в некоторой мере отвечаю за состояние своего подопечного.

Обиды Холмс не выказал. Наоборот, сложил пальцы домиком и оперся локтями о ручки кресла, как заинтересованный собеседник.

— Мой ум, — произнес он, — бунтует против застоя. Дайте мне задачу, дайте работу, самую головоломную тайнопись, самый запутанный случай — и я буду чувствовать себя как рыба в воде. Тогда и смогу обходиться без искусственных стимуляторов. Но мне невыносима скука рутинного существования. Я жажду умственного подъема. Вот почему я избрал для себя именно такую профессию — или, вернее, создал ее, поскольку в мире я единственный.

— Единственный частный детектив? — поинтересовался я, вскинув брови.

— Единственный частный детектив-консультант, — ответил Холмс. — Я последний и высший апелляционный суд в области расследований. Когда Грегсон, Лестрейд или Этелни Джонс заходят в тупик — а это, между прочим, их нормальное состояние, — дело предлагают рассмотреть мне. Я изучаю данные как эксперт и выношу суждение специалиста. В подобных случаях я не притязаю на славу. Мое имя не упоминается ни в одной газете. Сама работа и удовольствие оттого, что нашлось поле для применения моих способностей, — вот главная моя награда. Но вы уже немного знакомы с моими методами работы по делу Джефферсона Хоупа.

— В самом деле, — подхватил я с воодушевлением. — Я был поражен, как никогда в жизни, и даже описал все это в небольшой брошюре под несколько причудливым названием «Этюд в багровых тонах».

Холмс грустно покачал головой:

— Я просмотрел эту брошюру. Откровенно говоря, не могу вас с ней поздравить. Детективное расследование представляет собой — или должно представлять — точную науку, и описывать его нужно холодно и без эмоций. Вы попытались внести в повествование романтические краски, а это все равно как если бы вы вставили в пятую теорему Евклида историю с любовными страстями и тайными побегам.

— Однако романтическая история там была, — возразил я. — Я не мог вольно обращаться с фактами.

— О некоторых фактах следует умолчать — или, по крайней мере, излагая их, соблюдать разумное чувство меры. В этом деле только одно заслуживало упоминания — занятное аналитическое рассуждение, идущее от последствий к причинам, благодаря которому мне и удалось разрешить загадку.

У меня вызвала досаду критика книги, которую я для того и написал, чтобы сделать приятное Холмсу. Признаюсь также, что меня раздражало его эгоистическое требование посвящать каждую строку моего сочинения исключительно его особому методу. За годы, проведенные на Бейкер-стрит, я не раз замечал, что под хладнокровной наставительной манерой моего компаньона таилась толика тщеславия. Впрочем, я ничего не ответил и продолжал, сидя на месте, поглаживать свою раненую ногу. Некогда ее пробила пуля из джезайла, и, хотя былая рана не мешала прогулкам, при каждой перемене погоды она начинала ныть.

— Недавно моя практика распространилась и на Континент, — сказал Холмс спустя некоторое время, набивая свою старую вересковую трубку. — На прошлой неделе у меня консультировался Франсуа ле Вийяр, который, как вам, вероятно, известно, с недавних пор выдвинулся в первые ряды французской детективной службы. Он обладает свойственной кельгам мгновенной интуицией, но ему недостает точных знаний, а без этого вершин искусства не достичь. Дело касалось завещания — и в определенном смысле представляло интерес. Я обратил его внимание на два сходных случая — в тысяча восемьсот пятьдесят восьмом году в Риге и в тысяча восемьсот семьдесят первом в Сент-Луисе. Это подсказало ему верное решение. Сегодня утром я получил письмо, в котором он выражает благодарность за содействие.

С этими словами Холмс перебрал мне смятый листок бумаги иностранного производства. Я пробежал его взглядом: избыточные выражения восторга были пересыпаны такими словами, как *magnifiques*<sup>1</sup>, *coup-de-maitres*<sup>2</sup> и *tour-de-force*<sup>3</sup>, — свидетельство пламенной благодарности француза.

— Он обращается, словно ученик к своему наставнику, — заметил я.

— Да, он переоценивает мою помощь, — небрежно бросил Холмс. — Ле Вийяр сам наделен незаурядными способностями. И обладает двумя из трех качеств, необходимых для идеального сыщика. Он умеет наблюдать и владеет искусством дедукции. Ему не хватает знаний, но время это поправит. Сейчас он переводит мои скромные труды на французский.

— Ваши труды?

<sup>1</sup> Великолепные (фр.).

<sup>2</sup> Мастерские достижения (фр.).

<sup>3</sup> Подвиги (фр.).

— А разве вы не знали? — с усмешкой спросил Холмс. — Да, я, грешным делом, написал несколько монографий. Все они касаются узких вопросов. Вот, к примеру, одна под названием «О различиях пепла от разных сортов табака». В ней я перечисляю сто сорок сортов пепла от сигар, папирос и трубок с приложением цветных иллюстраций. Эта тема постоянно всплывает в криминальных расследованиях и порой имеет чрезвычайную важность как ключ к разгадке. Если вы, к примеру, способны с уверенностью заявить, что некое убийство совершено человеком, который курил индийский *лунках*, это явным образом сужает область вашего поиска. Для опытного взгляда между черным пеплом трихинпольского табака и белым пушком «птичьего глаза» разница такая же, как между картофелем и капустой.

— У вас удивительный дар подмечать мельчайшие детали, — вставил я.

— Я придаю им важность. Вот моя монография об изучении следов, с заметками о снятии отпечатков при помощи гипса. А вот еще: небольшое занятное исследование о том, как профессия человека влияет на форму его руки, с приложением линотипических иллюстраций: рúки кровельщиков, матросов, пробочников, наборщиков, ткачей и гранильщиков бриллиантов. Для детектива, обладающего научным складом ума, этот вопрос представляет громадное практическое значение, особенно в делах, связанных с неопознанными трупами, или для выяснения прошлого преступников. Но я утомил вас рассказом о своем хобби.

— Ничуть, — горячо возразил я. — Все это мне очень интересно, особенно с тех пор, как я имел возможность наблюдать практическое применение вашего метода. Но вы только что говорили о наблюдении и дедукции. Наверняка одно в какой-то степени предполагает и другое.

— Да нет, вряд ли, — ответил Холмс, привольно раскинувшись в кресле и выпуская из трубки густые голубые клубы. — К примеру, наблюдение показывает, что нынешним утром вы посетили почту на Уигмор-стрит, а дедукция сообщает, что там вы отправили телеграмму.

— Верно! — воскликнул я. — Справедливо и то и другое. Но должен признаться, не понимаю, как вы об этом догадались. Сходить туда я решил неожиданно и никому об этом не говорил.

— Проще некуда, — отозвался Холмс, хмыкнув при виде моего удивления. — Все до нелепости ясно, и объяснение было бы

излишним; впрочем, этот пример поможет провести границу между наблюдением и дедукцией. Наблюдение говорит, что на подошве ваших ботинок имеется красноватая глина. Как раз напротив почтовой конторы на Уигмор-стрит раскопали мостовую, выбросили наружу глину, и, если вы хотите попасть в контору, ее не миновать. Она имеет особый красноватый оттенок, который, насколько мне известно, по соседству нигде не встречается. Вот все, что касается наблюдения. Прочее — область дедукции.

— Но как с помощью дедукции вы узнали о телеграмме?

— Прежде всего, я знал, что писем вы не писали, поскольку все утро просидел напротив вас. Заметил также в открытом ящике вашего письменного стола несколько марок и пачку открыток. Стало быть, для чего вам отправляться на почту, как не для того, чтобы послать телеграмму? Устраните все прочие факторы, и то, что остается, должно быть истиной.

— В данном случае это действительно так, — ответил я, немного подумав. — Вы правы, дело более чем очевидно. Не сочтете ли вы меня назойливым, если я подвергну ваши теории более серьезному испытанию?

— Напротив, — ответил Холмс, — ваше предложение избавит меня от повторной дозы кокаина. Я с удовольствием рассмотрю любую задачу, которую вы мне предложите.

— Вы как-то заметили: редко бывает так, чтобы человек, который ежедневно пользуется каким-то предметом, не оставил на нем отпечаток своей личности — отпечаток настолько явный, что опытный наблюдатель сумеет извлечь из него выводы. Вот часы, которые недавно перешли в мою собственность. Не будете ли вы так добры высказать свое мнение о характере и привычках их прошлого обладателя?

Я передал Холмсу часы, внутренне посмеиваясь, поскольку мне казалось, что это испытание обречено на провал; я надеялся также проучить своего компаньона за назидательный тон, который он иногда себе позволял. Холмс взвесил часы на руке, пристально взгляделся в циферблат, открыл заднюю крышку, исследовал механизм сначала простым глазом, а затем с помощью сильной лупы. Я с трудом сдерживал улыбку, глядя на его удрученное лицо, когда он в конце концов захлопнул заднюю крышку часов и вернул их мне.

— Извлечь отсюда можно немного. Часы недавно побывали у мастера в чистке, так что самых существенных деталей я лишен.



— Вы правы, — ответил я. — Прежде чем часы прислали мне, они побывали в чистке.

Втайне я обвинил Холмса в том, что он выставил самое неуклюжее и беспомощное оправдание своего провала. Что могли бы подсказать ему часы, не побывавшие в чистке?

— При всей скудости мои наблюдения все же оказались совсем бесплодными, — заметил Холмс, глядя в потолок задумчиво-тусклыми глазами. — Поправьте меня, если я ошибаюсь, но я полагаю, что часы принадлежали вашему старшему брату, который унаследовал их от вашего отца.

— Вы, вне сомнения, определили это по инициалам «Г. В.» на задней крышке.

— Совершенно верно. Буква «В» обозначает вашу фамилию. Часам около полувека, инициалы выгравированы примерно тогда же — то есть заказчик принадлежал к поколению наших отцов. Драгоценности обычно переходят к старшему сыну, и, по всей вероятности, он носит то же имя, что и отец. Ваш отец, если я правильно помню, давно умер. Следовательно, часы перешли к вашему старшему брату.

— Да, пока все так, — подтвердил я. — Что-нибудь еще?

— Ваш брат был неряшлив, распущен и легкомыслен. Перспективы перед ним открывались неплохие, однако он упустил



все шансы, жил в бедности, хотя изредка и преуспевал, наконец пристрастился к спиртному и умер. Вот все, что я мог выяснить.

Я вскочил с кресла и, прихрамывая, прошелся по комнате в крайнем расстройстве.

— Это недостойно вас, Холмс! Не могу поверить, что вы опустились до такого. Вы навели справки об истории моего несчастного брата и притворились, будто добыли эти сведения столь фантастическим образом. Я что, должен верить, будто вы узнали обо всем этом, взглянув на его старые часы? Это жестоко с вашей стороны и, говоря откровенно, отдает шарлатанством.

— Дорогой доктор, — мягко отозвался Холмс, — прошу вас, примите мои извинения. Я рассматривал задачу абстрактно и совершенно забыл, как болезненны для вас эти воспоминания. Поверьте, я даже не подозревал о существовании вашего брата, пока вы не вручили мне эти часы.

— Тогда, бога ради, как вы обо всем узнали? Ваш рассказ точен до малейшей подробности.

— Мне попросту повезло. Признаться, я всего лишь взвесил вероятности. И вовсе не ожидал столь точного попадания.

— Так, значит, это не догадки?

— Нет-нет, гаданием я не занимаюсь. Отвратительная привычка, она губит логические способности. Вам все это представляется странным только потому, что вы не следите за ходом моей мысли и не замечаете мелких фактов, которые могут служить основой для далеко идущих выводов. Я начал с того, что ваш брат отличался небрежностью. Если вы приглядитесь к нижней части корпуса часов, то увидите, что он не только помят в двух местах, но и весь в царапинах. Это случается, если хозяин имеет привычку носить в том же кармане другие твердые предметы, вроде монет и ключей. Не требуется особой проницательности, чтобы предположить, что человеку, который столь небрежно обращается с часами стоимостью в пятьдесят гиней, наверняка свойственна беспечность. Не слишком натянутым будет и предположение, что человек, который унаследовал столь ценную вещь, имеет достаточное средств для жизни.

Я кивнул в знак того, что следую за ходом рассуждений Холмса.

— Среди владельцев ломбардов в Англии распространена такая привычка: если они берут часы в заклад, то острием иглы царапают номер билета на внутренней стороне крышки. Это удобнее, чем наклейка, поскольку нет риска, что номер потеряется.

С помощью лупы я увидел на внутренней стороне не менее четырех таких номеров. Вывод: ваш брат частенько бывал на мели. Следующий вывод: он знал и благополучные времена, а иначе не мог бы выкупать заклад. Наконец, прошу вас взглянуть на внутреннюю крышку, где имеется отверстие для завода. Приглядитесь ко множеству царапин вокруг этого отверстия: они означают, что ключ соскальзывал. Мог ли трезвый человек проделать такие борозды? А вот у пьяницы часы всегда исцарапаны. Он заводит часы по вечерам и оставляет эти следы неверной рукой. Ну как, есть ли во всем этом что-нибудь таинственное?

— Все это ясно как белый день, — ответил я. — Сожалею, что несправедливо о вас судил. Мне нужно больше доверять вашим удивительным способностям. Скажите, а заняты ли вы сейчас каким-либо профессиональным расследованием?

— Не занят никаким. Отсюда и кокаин. Я не могу жить без умственной работы. Для чего же еще жить? Встаньте у окна. Что за нудный, унылый, бесполезный мир! Взгляните — желтый туман клубится по улице и окутывает бурые дома. Нет ничего более безнадежно прозаического и материального. К чему таланты, доктор, если негде их применить? Преступление банально, существование банально, и нет на свете ничего, кроме банальностей.

Я открыл рот, чтобы возразить на эту тираду, но тут раздался отрывистый стук в дверь. Вошла наша квартирная хозяйка с медным подносом, на котором лежала визитная карточка.

— Вас желает видеть молодая леди, сэр, — обратилась она к моему компаньону.

— Мисс Мэри Морстен, — прочитал Холмс. — Хм! Не припомню такого имени. Попросите юную леди войти, миссис Хадсон. Не уходите, доктор. Я бы предпочел, чтобы вы остались.

## Глава II ИЗЛОЖЕНИЕ ДЕЛА

Мисс Морстен вошла в комнату уверенной походкой, сохраняя внешнее спокойствие. Это была светловолосая девушка небольшого роста, изящная, в безупречных перчатках, одетая с изысканным вкусом. Впрочем, ее костюм отличался простотой и скромностью, наводившими на мысль об ограниченных средствах. На ней было серовато-бежевое платье из простой шерсти, лишенное всякой отделки; шляпку без полей такого же тусклого оттенка, что и платье, оживляло только крохотное белое перышко, приделанное сбоку. Черты ее были не слишком правильными, кожа — не самой гладкой, но лицо выражало доброту и приязнь, а большие голубые глаза казались на редкость одухотворенными и исполненными дружелюбия. Я повидал женщин многих национальностей на трех континентах, однако ни разу не встречал лица, которое столь явно свидетельствовало бы о тонкой и отзывчивой натуре. Я не мог не заметить, что, когда она села на стул, предложенный ей Шерлоком Холмсом, и губы и руки ее дрожали, что выдавало сильнейшее внутреннее волнение.

— Я пришла к вам, мистер Холмс, — начала она, — потому что однажды вы помогли моей нанимательнице, миссис Сесил Форрестер, разрешить одно домашнее затруднение. Она не может забыть вашу доброту и ваше искусство.

— Миссис Сесил Форрестер... — задумчиво протянул Холмс. — Кажется, я когда-то оказал ей не слишком значительную услугу. Дело, насколько мне помнится, было крайне простым.

— Она так не считает. Во всяком случае, мое дело простым вы не назовете. Трудно даже вообразить ситуацию более странную и необъяснимую, чем та, в которой я очутилась.

Rich. Gutschmidt.  
Wien



Brendsmour, Simhart & Co

Холмс потер руки, и глаза его заблестели. Он подался в своем кресле вперед, и его четкие ястребиные черты выразили предельную сосредоточенность.

— Излагайте, — предложил он властным, деловым тоном.

Я почувствовал неловкость и, сказав: «Уверен, вы меня извините», поднялся с кресла.

К моему удивлению, девушка протянула руку в перчатке со словами:

— Если ваш друг будет так добр задержаться, он сослужит мне неоценимую службу.

Я вернулся в кресло.

— Вкратце, — продолжала девушка, — факты таковы. Мой отец служил офицером в индийском полку и отослал меня на родину, когда я была еще ребенком. Мать умерла, и родственников в Англии у меня не было. Впрочем, меня поместили в хороший пансион в Эдинбурге, где я оставалась, пока мне не исполнилось семнадцать лет. В семьдесят восьмом году отец, тогда старший капитан полка, получил годовой отпуск и вернулся домой. Он телеграфировал из Лондона о благополучном прибытии и велел мне немедленно приехать, указав своим адресом отель «Лангэм». Помню, слова его телеграммы дышали добротой и любовью. По прибытии в Лондон я направилась в «Лэнгем», и мне сообщили, что капитан Морстен числится их постояльцем, однако накануне вечером он ушел и до сих пор не вернулся. Я прождала весь день, не получив о нем никаких известий. Вечером по совету управляющего отелем я связалась с полицией, и наутро мы поместили объявление во всех газетах. Ответа мы не получили, и до нынешнего дня о моем несчастном отце ничего не известно. Он вернулся домой с сердцем, полным надежд, чтобы обрести покой и отдых, а вместо этого...

Девушка поднесла руку к горлу, и ее фразу оборвало глухое рыдание.

— Дата? — спросил Холмс, открывая записную книжку.

— Мой отец исчез третьего декабря тысяча восемьсот семьдесят восьмого года, почти десять лет тому назад.

— Его багаж?

— Остался в отеле. Среди вещей не нашлось ничего, что дало бы подсказку, где искать отца: одежда, книги, да еще немало экзотических диковинок с Андаманских островов. Отец служил офицером в части, которая несла охрану тюрьмы.

— У него были друзья в городе?

— Нам известен только один. Майор Шолто, который служил в том же Тридцать четвертом Бомбейском пехотном полку. Майор некоторое время назад вышел в отставку и жил в Аппер-Норвуде. Конечно же, мы с ним связались, но он даже не знал, что его однополчанин был в Лондоне.

— Удивительный случай, — заметил Холмс.

— Я еще не дошла до самого удивительного. Лет шесть тому назад, а точнее, четвертого мая тысяча восемьсот восемьдесят второго года в «Таймс» появилось объявление, где запрашивали адрес мисс Мэри Морстен и заявляли, что ответить — в ее интересах. Ни имени, ни адреса не прилагалось. В то время я только что поселилась в семействе миссис Сесил Форрестер в качестве гувернантки. По ее совету я поместила в газетной колонке для объявлений свой адрес. В тот же день мне пришла по почте небольшая картонная коробка, в которой я обнаружила очень крупную яркую жемчужину. Никакой записки не прилагалось. С тех пор каждый год именно в этот день неизменно появляется похожая коробка с такой же жемчужиной — и никакого указания на отправителя. Знатоки сочли жемчужины редкими и весьма ценными. Вы можете убедиться, что они действительно очень красивы.

С этими словами мисс Морстен открыла плоскую коробочку и показала мне шесть чудеснейших жемчужин, каких прежде я в жизни не видел.

— Ваш рассказ чрезвычайно интересен, — произнес Шерлок Холмс. — С вами еще что-нибудь произошло?

— Да, не далее как сегодня, поэтому я и обратилась к вам. Утром я получила вот это письмо и прошу вас его прочитать.

— Благодарю вас, — сказал Холмс. — Передайте, пожалуйста, и конверт. Почтовый штемпель: Лондон, Юго-Запад, дата — седьмое сентября. Гм! Отпечаток большого пальца на уголке — вероятно, почтальона. Бумага высшего качества. Конверт — шесть пенсов за пачку. Отправитель разборчив в выборе канцелярских принадлежностей. Адрес отсутствует. «Будьте сегодня в семь часов вечера у третьей колонны слева возле театра „Лицеум“. Если вы мне не доверяете, приведите с собой двух друзей. С вами обошлись несправедливо, это необходимо исправить. Полицию не привлекайте. Если позовете, все пойдет прахом. Ваш неизвестный друг». Что ж, действительно превосходная загадка. Как вы намерены поступить, мисс Морстен?

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЗНАК ЧЕТЫРЕХ

*Перевод С. Сухарева*

Глава I. Наука дедукции .....	7
Глава II. Изложение дела .....	16
Глава III. В поисках решения .....	23
Глава IV. Рассказ лысого человечка .....	28
Глава V. Трагедия в Пондишерри-Лодж .....	38
Глава VI. Шерлок Холмс демонстрирует свой метод .....	46
Глава VII. Эпизод с бочкой .....	55
Глава VIII. Ополчение с Бейкер-стрит .....	67
Глава IX. Разрыв цепи .....	77
Глава X. Конец островитянина .....	87
Глава XI. Сокровища Агры .....	97
Глава XII. Удивительная история Джонатана Смолла .....	104

### ВОЗВРАЩЕНИЕ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

Приключение I. Пустой дом. <i>Перевод Л. Бриловой</i> .....	133
Приключение II. Подрядчик из Норвуда. <i>Перевод Л. Бриловой</i> ...	159
Приключение III. Пляшущие человечки. <i>Перевод Л. Бриловой</i> ...	186
Приключение IV. Одинокая велосипедистка. <i>Перевод Л. Бриловой</i> .....	214
Приключение V. Приоратская школа. <i>Перевод Л. Бриловой</i> .....	237
Приключение VI. Черный Питер. <i>Перевод Л. Бриловой</i> .....	273
Приключение VII. Чарльз Огастес Милвертон. <i>Перевод Л. Бриловой</i> .....	298
Приключение VIII. Шесть Наполеонов. <i>Перевод С. Сухарева</i> ....	319

## СОДЕРЖАНИЕ

---

Приключение IX. Три студента. <i>Перевод С. Сухарева</i> .....	345
Приключение X. Пенсне в золотой оправе. <i>Перевод С. Сухарева</i> ...	367
Приключение XI. Пропавший регбист. <i>Перевод С. Сухарева</i> .....	395
Приключение XII. Эбби-Грейндж. <i>Перевод С. Сухарева</i> .....	421
Приключение XIII. Второе пятно. <i>Перевод С. Сухарева</i> .....	449

## ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Две пьесы о Шерлоке Холмсе	
Дело Стоунор. Приключение мистера Шерлока Холмса	
<i>Перевод Л. Бриловой</i> .....	483
Бриллиант Короны. Вечер с Шерлоком Холмсом	
<i>Перевод С. Сухарева</i> .....	555
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Шерлок Холмс на покое	
Последнее известие о Шерлоке Холмсе. <i>Перевод С. Сухарева</i> .....	568
Артур Конан Дойль. Из книги «Странствия спиритуалиста»	
<i>Перевод С. Сухарева</i> .....	570
ПРИЛОЖЕНИЕ III. Морфология Холмса. <i>Перевод С. Сухарева</i>	
Р. А. Нокс. Обзор литературы о Шерлоке Холмсе .....	573
Артур Конан Дойль. Письмо Рональду Ноксу .....	591
ПРИМЕЧАНИЯ. <i>М. Назаренко</i> .....	593
Пересчет мер и весов .....	666